

**РЕФЕРАТ**  
**ЗА ИЗБОР НА НАСТАВНИК ВО НАСТАВНО-НАУЧНО ЗВАЊЕ**  
**ВОНРЕДЕН ПРОФЕСОР ЗА НАСТАВНО-НАУЧНИТЕ ОБЛАСТИ 6.02.01.12**  
**ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И 6.02.02.12 ИТАЛИЈАНСКА КНИЖЕВНОСТ**  
**НА ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТ**  
**„ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ ВО ШТИП**

Со Одлука бр. 1902-171/4 од 9.8.2024 година донесена на 288. седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет, одржана на 9.8.2024 година, определени сме за членови на Рецензентска комисија за избор на наставник во сите наставно-научни звања за наставно-научните области *италијански јазик* (6.02.01.12) и *италијанска книжевност* (6.02.02.12) на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип во следниов состав:

- **проф. д-р Анастасија Ѓурчинова**, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, област (предмет) италијанска книжевност - претседател;

- **проф. д-р Лучиана Гуидо-Шремпф**, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје, области романистика-италијанистика и преведување - член;

- **проф. д-р Радица Никодиновска**, редовен професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје (во пензија), област романистика-италијанистика – член.

Конкурсот за овој избор беше објавен во весниците „Слободен печат“ и „Коха“ на 6.7.2024 година и во предвидениот рок се пријави еден кандидат: **д-р Јована Караникиќ-Јосимовска**, доцент на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“. Врз основа на приложената документација од кандидатката, чест ни е на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет да му го поднесеме следниов

**ИЗВЕШТАЈ**

***Биографски податоци***

Кандидатката д-р Јована Караникиќ-Јосимовска е родена на 26.5.1985 година во Куманово. Основно образование завршува во ОУ „Толи Зордумис“ во Куманово, со просек 5,00. Средно образование завршува во Гимназијата „Гоце Делчев“ во родниот град, исто така, со просек 5,00. На 20.2.2008 г. дипломира на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје на Групата за италијански јазик и книжевност при Катедрата за романски јазици и книжевности со среден успех 9,88, највисок во рамките на својата генерација за што се стекнува и со пофалница и награда од страна на факултетот. Заради постигнатиот успех на додипломските студии добива стипендија од страна на Амбасадата на Република Италија за двомесечен курс за усовршување на италијанскиот јазик при Универзитетот за странци во Перуца во периодот јули - август 2007 г. На 7.7.2010 г. се стекнува со звање магистер по италијанистика, европски книжевни култури и јазични науки на Конзорциумот CLE (Culture Letterarie Europee) во Болоња, Италија, со одбраната на магистерскиот труд насловен *„L'aspetto della differenza culturale nelle traduzioni dalla letteratura della ex-Repubblica Jugoslava di Macedonia*

*in lingua italiana*“, во превод „Културни разлики во преводите од македонска книжевност на италијански јазик“ со просек 9,30, според еквиваленција на оценките со бр. 13-4070/2 издадена од Министерство за образование и наука на Република Македонија. Кандидатката е примена на докторски студии по култури и јазици - XXVII циклус при Универзитетот во Перуџа под менторство на проф. д-р Габриела Б. Клајн, каде што на 20.3.2019 г. успешно ја брани докторската дисертација под наслов „*Categorizzazione e costruzione di identità attraverso elementi linguistici nella letteratura italiana della migrazione: studio di autobiografie di tre scrittori africani*“, во превод „Категоризација и конструкција на идентитет преку лингвистички елементи во италијанската мигрантска книжевност: студија на автобиографии на три африкански автори“ и се стекнува со научен степен доктор на науки по култури и јазици според Решение за признавање на високообразовна класификација стекната во странство бр. 24-3246.

Од 1.11.2011 г. кандидатката е ангажирана најпрвин како волонтер на студиската група Италијански јазик и книжевност при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, а потоа и како стручњак од практиката во истата институција, каде што во текот на наредните години напредува стекнувајќи се со соработнички звања помлад асистент и асистент-докторанд. Во 2020 година е избрана за доцент за наставно-научните области романистика и историја на книжевноста на романските народи на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

Кандидатката д-р Јована Караникиќ-Јосимовска ги исполнува општите и посебните услови за избор во звање вонреден професор, имајќи ги предвид следните податоци:

1. Научен степен доктор на науки од областа култури и јазици, потесна област италијанска книжевност и социолингвистика;
2. Остварен просечен успех од прв циклус студии со просек: 9,88;
3. Завршен втор циклус студии од соодветна област со просечен успех: 9,30;
4. Во февруари 2020 г. избрана е во наставно-научно звање доцент за наставно-научните области романистика и историја на книжевноста на романските народи на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ (Одлука бр. 1902-35/3 од 4.2.2020 г.);
5. Показува способност за изведување високообразовна дејност докажана преку дванаесетгодишното работно искуство, прво како асистент, а потоа и како доцент на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“, опишано подетално во понатамошниот текст;
6. Има објавено најмалку пет труда во соодветната област согласно со Законот за високото образование во последните 5 (пет) години пред објавувањето на огласот за избор, и тоа:

Бр.	Автор	Наслов	Научна публикација/ Списание	Година и линк
1.	Koceva Vesna, Karaničikj Josimovska Jovana	<i>La letteratura e i testi autentici in rete. Un connubio per sviluppare le capacità argomentative in classe di italiano LS: una proposta didattica del contesto universitario macedone</i>	Language MOOCs and OERs: new trends and challenges, (Eds. Giampiero De Cristofaro Fátima Silva, Borbála Samu), Perugia Stranieri University Press, University for Foreigners of Perugia, p. 355-364	2024 <a href="https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34351">https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34351</a>

2.	Караникиќ Јосимовска Јована, Ѓурчинова Анастасија	<i>Постанката „очудување“ во препејувањето на Ацо Шопов на италијански јазик</i>	Зборник на трудови „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, стр. 321- 340	2023 <a href="https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34355">https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34355</a>
3.	Karanikikj Josimovska Jovana, Koceva Vesna	<i>Il testo letterario e la letteratura nei manuali per l'apprendimento dell'italiano LS: esperienza nel contesto universitario macedone</i>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research”, 7 (14). p. 231-241	2022 <a href="https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34352">https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34352</a>
4.	Ѓорѓиевска Ева, Караникиќ Јосимовска Јована	<i>Данте во контекст на светската класична литература</i>	Годишен зборник 2021 - Филолошки факултет, Штип, стр. 155-162	2021 <a href="https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34418">https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34418</a>
5.	Karanikikj Josimovska Jovana	<i>La scrittura autobiografica come strumento di autocostruzione: il caso degli scrittori migranti in Italia</i>	Atti del Convegno Internazionale “Litalianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali”, Skopje: Università “Ss. Cirillo e Metodjo” di Skopje, Facoltà di Filologia “Blaze Koneski”. p.361-376	2021 <a href="https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34360">https://eprints.ugd.edu.mk/cgi/users/home?screen=EPrint%3A%3AView&amp;printid=34360</a>

7. Има објавено рецензиран универзитетски учебник од научната област за која се избира избира;

Velinova, Eva and Karanikikj Josimovska, Jovana (2024) Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот - Учебник. Универзитет „Гоце Делчев“, Штип. ISBN 978-608-277-069-7 <https://eprints.ugd.edu.mk/34551/>, <https://e-lib.ugd.edu.mk/1204#>

8. Покажува значајни достигнувања во примената на научноистражувачките резултати и учествува во научноистражувачки проекти:

- Добитник на Признание за научен придонес на Универзитетот „Гоце Делчев“ во 2022 г.

- Учесник во научноистражувачки проект: Развивање на меѓукултурните прагматички истражувања и истражувањата на прагматиката на меѓујазикот и нивно поврзување со практиката (2018-2020): <https://eprints.ugd.edu.mk/20094>

- Учесник во Еразмус + проект за мобилност на наставен кадар, 17 – 21.4.2023 г. при Универзитетот во Перуџа, Италија;

9. Дала придонес во оспособувањето на помлади наставници и соработници преку соработка со колеги и соработници на Филолошкиот факултет во доменот на научноистражувачката работа и одржувањето на наставата, преку следните активности:

- Вебинар „Процедура за полагање на испит за судски преведувач“ – 24.3.2023 г. и „Пренесување на личните имиња во книжевен и во судски превод“ – 28.4.2023 г.;

- Координатор на обука за универзитетски професори по италијански јазик и книжевност на тема „Развој и оценување на металингвистички компетенции на

студентите - идни професори“ и „Селекција на наставни материјали погодни за настава со физичко присуство, како и за учење на далечина“ - 2022 г. Предавач: проф. Натале Фјорето од Универзитетот за странци во Перуџа, Италија, 17 и 18 март 2022 г.

10. Има остварено минимум поени кои се однесуваат на целокупната актива на лицето: (НО)= 30 (НИ)= 68,5; (САОР)=87 или вкупно 185,5 поени.

### **Наставно-образовна и научноистражувачка дејност**

#### **1. Наставно-образовна дејност**

По завршувањето на магистерските студии во Италија, кандидатката се враќа во Македонија и од 1.11.2011 г. е ангажирана како волонтер на студиската група Италијански јазик и книжевност при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, а во текот на летниот семестар истата учебна година во својство на стручњак од практиката е ангажирана на горенаведената институција. На 18.6.2012 година стекнува соработничко звање помлад асистент за наставно-научната област романистика на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, ангажман кој ги опфаќа предметите од областа на италијанскиот јазик, италијанската книжевност, преведување и толкување од италијански јазик на македонски и обратно, како и италијански јазик како странски. Кандидатката понатаму напредува со избор во соработничко звање асистент-докторанд за научните области романистика и историја на книжевноста на романските народи со Одлука донесена на 2.6.2015 година на 123. седница на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“. На 205. седница на ННС на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, одржана на 4.2.2020 г., е избрана за доцент за наставно-научната област романистика и историја на книжевноста на романските народи на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип (Одлука бр.1902-35/3). Во Рефератот за избор во доцент објавен во Универзитетски билтен број 246 во јануари 2020 година се наведува дека има освоено 212,5 поени од НО+НИ+САОР. На 30.8.2021 г., со Одлука бр. 1903-162/7 од 30.8.2021 г., на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет со непосредно и тајно гласање е избрана за раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности, каде што денес успешно ги извршува работните обврски.

Во текот на изборниот период сè до тековната 2024/2025 г. кандидатката д-р Јована Караникиќ-Јосимовска е ангажирана на групата Италијански јазик и книжевност за изведување на вежби по следните предмети: Синтакса на италијански јазик 2, Италијанската книжевност од почетоците до 14 век, Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот, Италијанска книжевност на 19 век, Италијанската поезија на 20 век, Италијанскиот роман на 20 век, Италијанската драма и театар на 20 век, Преведување и толкување од македонски на италијански јазик, Преведување и толкување од италијански на македонски јазик, Преведување на стручни текстови, Преведување на книжевни текстови, Театарот на Карло Голдони, Анализа и интерпретација на италијански книжевни текстови, Лексикологија на италијанскиот јазик, Деловна комуникација и кореспонденција, Терминологија и Италијанска книжевна критика. Работниот ангажман на кандидатката за овој период подразбира и настава по италијански јазик како странски јазик за нематични факултети при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

Д-р Јована Караникиќ-Јосимовска е ментор за изработка на дипломски трудови на повеќе кандидати на прв циклус на СП Италијански јазик и книжевност и член е на повеќе комисији за одбрана на дипломски трудови на Филолошкиот факултет.

Покрај тоа, д-р Караникиќ-Јосимовска е редовно вклучена во изготвување на низа воннаставни активности за збогатување на знаењето на студентите. Досега има учествувано во организација на предавања на гости-предавачи од земјава и од Италија, како и во организација на настани по повод Неделата на италијанскиот јазик. Овие активности се наведени подолу во соодветната табела. Во последните пет години има организирано следните настани:

- *Il teatro come rifugio / Театарот како прибежиште* - предавање на гостин-предавач, режисерот Данило Кремонте од Перуца, Италија, XIX Недела на италијанскиот јазик во светот на 5.11.2019 г.;

- *La letteratura per bambini tra la Macedonia e l'Italia: un confronto/ Книжевноста за деца во Македонија и Италија: компаративен преглед* - настан по повод Неделата на италијанскиот јазик во светот, на ден 22.10.2020 г.;

- *La cucina italiana sulla tavola macedone/ Италијанската кујна на македонска трпеза* - настан по повод Неделата на италијанската кујна во светот – 24 ноември 2020 г.;

- Работилница *Poetica sensoriale della Divina Commedia: Inferno e Purgatorio / Сетилната поетика на Божествената комедија: Пеколот и Чистилиштето* – 22 март 2021 г.

- Работилница *Dante attraverso colori, odori e suoni: La poetica sensoriale della Divina Commedia/ Данте низ бои, мириси и звуци - Сетилната поетика на Божествената комедија*, 25 март 2021 г.

- Јазична работилница на студентите на Катедрата за италијански јазик и литература *Лексикон од Данте во секојдневниот говор / Un frasario dantesco per tutti i giorni* – 13 октомври 2021 г.

- *Il mondo di Dante nella memoria collettiva - aspetti linguistici e visivi / Светот на Данте во колективната меморија - јазични и визуелни аспекти* – 21 октомври 2021 г.;

- *Пазолини романсиерот, помеѓу културата и општествената стварност* - гостинско предавање на проф. Алфонсо Амендола од Универзитетот во Салерно, Италија - 7 март 2022 г.

- Ментор на група на студенти од преведувачка насока на вебинарот *Задачата на преведувачот - читање на преводи од Шекспир во чест на проф. д-р Драги Михајловски* -- 24 март 2022 г.

- Одбележување на „Денот на Данте - 25 март“, реализација на видео читање на „Божествената комедија“ на 8 јазици кои се студираат на Филолошки факултет - 25 март 2022 г.

- Книжевна средба со студентите на тема: *Картографски подвиг на Милтон во „Приватно прашање“* со д-р Ана Стефановска - 31 март 2022 г.

- Ментор на студенти од Групата за италијански јазик и книжевност за учество на вебинарот *Книжевниот превод како ваша идна професија* – 4 октомври 2021 г.

- Ментор на група на студенти од преведувачка насока на настанот *Младите и Италија - една инспирација за многу приказни* со превод на песни од млади италијански автори - 21 октомври 2022 г.

- Гостинско предавање на тема: *What we are talking about when we talk about cinema*, предавач д-р Марко Пешетели, доктор на науки од областа на кинематографијата, аташе за култура при Амбасадата на Република Италија во Скопје, 7 март 2023 г., свечена сала на ФОН, Штип.

- Работилница по повод Денот на Данте „Dantedì” – интерактивна вежба „Dante escape game” за студентите од сите четири години на студии по италијански јазик и книжевност, 25 март 2023 г.

- Гостински предавања: *Право, книжевност и имиграција / Law, Literature, and Immigration*; проф. д-р Грациела Парати од Дартмут Колеџ, САД и Книжевната вредност во транснационалната проза/*The Value of Literature in Transnational Narratives*, проф. Лидија Ради од Универзитетот во Ричмонд, САД, 8 мај 2023 г.

- Менторство на група студенти од преведувачка насока за учество на второто издание на „Денот на пријателството меѓу Северна Македонија и Италија“ во рамките на Strumica Open Festival со превод на современа италијанска поезија, 30 август 2023 г.

- Lectio magistralis на проф. Рино Капуто од Универзитетот „Тор Вергата“ во Италија на тема „*Одржливоста како тема во делата на Итало Калвино*“ / „*Il tema della sostenibilità nelle opere di Italo Calvino*” по повод Неделата на италијанскиот јазик во светот, 18 октомври 2023 г.

- Гостинско предавање *Зборовите на одржливоста во водичот Macedonia del Nord: natura, escursioni e cultura* од авторот Алесио Ликуори, Тренинг центар на УГД, 25.10.2023 г.

- Организација на книжевна средба „Македонски погледи» инспирирана од стихозбирката на Ернесто Ередеро дел Кампо и Марио Де Роза, ЈОУ Библиотека „Тане Георгиевски» - Куманово, 30.10.2023 г. по повод Неделата на италијанскиот јазик на светот

- Гостинско предавање на проф. Радица Никодиновска: *Преведување на културоспецифични елементи врз примери на книжевни преводи од италијански на македонски јазик и обратно*, Филолошки факултет, Штип, 20.05.2024 г.

## 1. Научноистражувачка дејност

Научноистражувачка дејност на доц. д-р Јована Караникиќ-Јосимовска се фокусира на истражувања од област на италијанскиот јазик, италијанската книжевност и сродни дисциплини. Резултат на оваа активност се дваесет и четири научни трудови во земјава и во странство, делови од монографски изданија, скрипта, практикум и учебник од областа италијанска книжевност. Наведуваме преглед и евалуација на релевантните публикации објавени во текот на изборниот период.

### Дел од монографија

1. Караникиќ Јосимовска Јована (2021) *Дискурзивни стратегии и техники и нивните функции при анализа на автобиографска книжевност на мигрантите во Италија*. „Прагматички истражувања.“ Штип: Универзитет „Гоце Делчев», 2021, стр. 243-260.

Книгата „Прагматички истражувања“ опфаќа тринаесет поглавја. Во зависност од темата што ја обработуваат, тие се обединуваат во неколку групи: говорни чинови, модификација на исказите, анализа на јавен говор и медиуми и теми поврзани со други лингвистички дисциплини (семантика, социолингвистика, анализа на дискурс). Статиите се базираат на различни типови истражувања: еднојазични, контрастивни и истражувања на меѓујазик.

Во сите случаи користени се автентични материјали од јазични корпуси, медиуми и форуми, како и од литературни дела.

Во поглавје 13, Јована Караникиќ-Јосимовска ја истражува категоризацијата и конструкцијата на идентитетот преку јазични елементи во италијанската мигрантска книжевност. Анализирани се три автобиографии на африкански автори во кои се издвојуваат текстуални и јазични елементи преку кои доаѓа до израз „мигрантот“ како категорија на припадност и нејзините поткатегории. Анализата покажува дека авторите на особен начин прибегнуваат кон одредени дискурзивни техники и стратегии во моментите кога доаѓа до израз нивниот идентитет, кој станува предмет на дискусија, конфликт или е ставен под знак прашање од страна на други ликови вклучени во нарацијата. Во овој труд се земени предвид: префрлување од еден на друг јазичен код (code-switching), цитирање, односно, пренесување на говор (speech quotation) и усогласување на значење (negotiation of meaning).

### **Трудови објавени во домашни и меѓународни научни списанија**

#### *Единици на кирилица*

2. Караникиќ Јосимовска Јована, Ѓурчинова Анастасија (2023) *Постапката „очудување“ во препејувањето на Ацо Шопов на италијански јазик*. Зборник на трудови „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, стр. 321-340.

Овој труд ја претставува поезијата на Ацо Шопов како преведувачки предизвик за италијанистите во контекст на истражувањето за присуството на македонската поезија преведена на италијански јазик. Првиот дел дава општ преглед на поетските преводи објавени во Италија. Понатаму, се претставуваат препејаните стихови на Ацо Шопов на италијански јазик, објавени во збирки, антологии и списанија, почнувајќи од средината на дваесеттиот век сè до денес. Вториот дел од трудот е аналитички и се сосредоточува на општите карактеристики на поезијата на Ацо Шопов на фонолошко, морфосинтаксичко, лексичко и семантичко ниво, кои претставуваат предизвик за преведувачот, преку одделните „очудувања“ со кои се соочил. Низ примери од неколку преведени песни: *Orrendamorte*, *Sangue abissale*, *Poesia*, *Strada comune*, *Preghiera per un'ancora introvabile parola ordinaria*, *Sesta preghiera del mio corpo*, *Nona preghiera del mio corpo*, *Il venire lento del fuoco* (сите во препев на Анастасија Ѓурчинова и Миа Леконт), *Poesia*, *Amore*, *Questà beltà* (во препев на Џакомо Скоти) и *Sulla riva del lago* (во препев на Аугусто Фонсека) се прикажани и можни решенија за овие отстапки.

3. Ѓорѓиевска Ева, Караникиќ Јосимовска Јована (2021) *Данте во контекст на светската класична литература*. Годишен зборник 2021 - Филолошки факултет, Штип, стр. 155-162.

Трудот го разгледува знаменитото дело на средновековниот италијански поет Данте Алигиери, „Божествена комедија“, во контекст на класичната литература, сфатена не само како литература на класичната Антика, туку и како литература на трајни книжевни вредности воопшто, земена во светски контекст. Затоа трудот е поделен на две целини, кои го третираат делото на Данте во контекст на нововековната, како и во контекст на старовековната литературна традиција. Авторките се концентрираат на неколку автори, Гете, Блејк и Булгаков, кои припаѓаат на различни книжевни формации и кои не прават преработка

на „Комедијата“, туку секој посебно, во зависност од својот светоглед, ги претставуваат мотивите и сликите преземени од „Божествената комедија“ кои реферираат на подземното и небесното царство согласно со христијанската визија. Потоа се навраќаат на имиња од Антиката кои му претходат на Данте и оставиле трага врз него: староримските претхристијански поети Овидиј и Вергилиј.

*Единици на латиница:*

4. Koceva Vesna, Karanikikj Josimovska Jovana (2024) *La letteratura e i testi autentici in rete. Un connubio per sviluppare le capacità argomentative in classe di italiano LS: una proposta didattica del contesto universitario macedone*, “Language MOOCs and OERs: new trends and challenges”, (Eds. Giampiero De Cristofaro Fátima Silva, Borbála Samu), Perugia Stranieri University Press, University for Foreigners of Perugia, p. 355-364.

Трудот нуди краток теоретски вовед за разликата помеѓу повеќе категории на автентични материјали и дава одредени сознанија за релевантноста на употребата на книжевните дела во контекст на наставата по странски јазик. За потребите на ова истражување се земени предвид книжевните дела посочени во јазичните прирачници што ги користат македонските студенти на Филолошкиот факултет на Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип, Северна Македонија (*L'italiano all'Università 2* и *Nuovo Progetto Italiano 2*). Вториот дел од трудот нуди предлози за тоа како да се поврзе книжеvnата тема со различни актуелни прашања од автентични материјали на интернет. Дидактичката активност се развива во три фази: првата фаза предвидува студентите да ја разберат темата што се обработува во книжевното дело, а потоа се поттикнуваат да ги најдат клучните зборови и да ги поврзат со актуелните прашања. Во втората фаза студентите треба преку истражување да дојдат до тематски соодветни автентични материјали на интернет. Во завршна фаза студентите ја презентираат темата усно откако ќе го разработат автентичниот материјал. Преку оваа активност студентите ги препознаваат односите помеѓу книжевниот текст и актуелниот општествено-културен контекст, развиваат способност за споредување и коментирање на различни видови текстови за да можат подоцна да ги употребат овие вештини за кохерентно организирање на аугментативниот дискурс и развивање на сопствениот исказ.

5. Karanikikj Josimovska Jovana, Koceva Vesna (2022) *Il testo letterario e la letteratura nei manuali per l'apprendimento dell'italiano LS: esperienza nel contesto universitario macedone*, “PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research”, 7 (14). p. 231-241.

Овој труд ја претставува употребата на книжевниот текст во наставата по италијански јазик и ги истакнува неговите предности за македонските студенти-изучувачи на италијанскиот јазик. Во првиот дел од трудот, по краткиот теоретски вовед кој ја прикажува улогата и различните употреби на книжевните текстови во наставен контекст, претставени се различни цели на употреба на книжевните дела во рамките на наставата по странски јазик. За целите на овој труд се користени следниве учебници: „*L'italiano all'università 2*“, *Corso di lingua per studenti stranieri B1-B2*, di M. La Grassa, M. Delitala e F. Quercioli; - „*Contatto*“ - *Corso di italiano per stranieri, livello intermedio B1*, di R. B. Costa, C. Ghezzi e M. Piantoni; - „*Nuovo Progetto Italiano 2*“ *Corso multimediale di lingua e civiltà italiana, livello intermedio B1-B2*, di T. Marin e S. Magnelli, во кои се издвоени и анализирани книжевни дела понудени за студенти со просечно ниво на јазична компетенција. Во вториот дел од трудот се прикажани издвоени примери од учебниците, како и



информациите за италијанската книжевност кои се приложени кон извадоците. Авторките на крајот заклучуваат дека книжевното дело е многу корисна алатка во наставата по италијански како странски јазик, бидејќи овозможува развој на различни комуникативни активности, ја поттикнува на креативноста на студентите, помага во развој на нивните критички вештини и побудува јазични и културолошки размислувања.

6. Karanikikj Josimovska Jovana (2021) *La scrittura autobiografica come strumento di autocostruzione: il caso degli scrittori migranti in Italia. Atti del Convegno Internazionale "L'italianistica nel terzo millennio: le nuove sfide nelle ricerche linguistiche, letterarie e culturali"*, Skopje: Università "Ss. Cirillo e Metodio" di " di Skopje, Facoltà di Filologia "Blaze Koneski". p.361-376.

Трудот има намера да го претстави автобиографското пишување како значаен аспект од развојот на италијанската мигрантска книжевност, но и како средство за самоконструкција на личноста на писателот-мигрант. Првиот дел дава преглед на различните фази на развојот на италијанската мигрантска книжевност од гледна точка на присуството на автореференцијални аспекти во текстовите. Следниот дел се фокусира на различни толкувања на овој феномен од страна на научниците, со особено внимание на погледите на Франко д'Интино за модерната автобиографија како книжевен жанр и нејзините карактеристики што се сретнуваат и во случајот на автобиографиите на италијанските писатели-мигранти од дваесети првиот век. Понатаму, во трудот е опфатен и термиолошкиот проблем помеѓу поимот „автобиографија“ во општа смисла и „автобиографија“ во потесна смисла, според сфаќањата на Филип Лежен, како соодветен критериум за целите на анализа на делата кои припаѓаат на овој книжевен жанр.

#### **Учество на научни собири и конференции**

Во рамките на наставно-образовната и научноистражувачката дејност на кандидатката спаѓа учество на повеќе научни конференции во Македонија и странство.

7. Меѓународна конференција „III Convegno Internazionale Italiano e lingue slave - Confronti linguistici, traduttivi e culturali“. Универзитет во Љубљана, Словенија.

Наслов на реферат: *Tra il dire e il fare: soluzioni traduttive del linguaggio culinario nella traduzione macedone de «La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene di Pellegrino Artusi»*, коавтор проф. д-р Весна Коцева, 27 - 29.5.2024 г., Љубљана (Словенија).

8. Меѓународна конференција „I contesti dell'italiano: lingua, didattica, interculturalità“. Универзитет во Варшава, Полска.

Наслов на реферат: *La traduzione macedone de L'Arminuta: una prospettiva sociolinguistica*, коавтор проф. д-р Весна Коцева, 18-19.4.2024 г., Варшава (Полска).

9. Меѓународна конференција „Mezzo secolo di Italianistica a Cracovia. L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico“, Институт за романска филологија, Јагелонски Универзитет, Краков.

Наслов на реферат: *Gli elementi culturali nella classe di italiano LS in contesto macedone: studio di materiale didattico offerto in classi di lingua a livello universitario*, коавтор проф. д-р Весна Коцева, 27-28.10.2023 г., Краков (Полска).

10. Научен собир „Giornata di studio in occasione dei 100 anni dalla nascita di Italo Calvino: Come leggere Calvino oggi: eredità, fortuna, traduzioni“. Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје.

Наслов на реферат *Lo strano e lo straniamento nella narrativa di Calvino in lingua macedone: strategie traduttive nelle traduzioni di Anastasija Gjurchinova*, 17.10.2023, Скопје.

11. Меѓународна конференција „Language MOOCs and OERs: new trends and challenges“, Универзитет „L’Orientale“, Неапол, Италија.

Труд: *La letteratura e testi autentici in rete – un connubio per sviluppare le capacità argomentative in classe di italiano LS: una proposta didattica del contesto universitario macedone*, коавтор Весна Коцева, 28-29.9.2023 г., Неапол (Италија).

12. Меѓународна конференција „L’italiano in bocca straniera: esplorazioni, prospettive, sfide“, Факултет за применета лингвистика, Универзитет во Варшава, Полска.

Наслов на реферат: *La competenza comunicativa interculturale e letteraria e ‘letteratura migrante’: una prospettiva didattica*, 15-16.6.2023 г., Варшава (Полска) (виртуелно учество).

13. Меѓународна конференција „Сто години од раѓањето на Ацо Шопов“, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип.

Наслов на реферат: *Постапката „очудување“ во препејувањето на Ацо Шопов на италијански јазик*, коавтор проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, 25-26.5.2023 г., Штип.

14. Меѓународна конференција „Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento“, Филолошки факултет „Блаже Конески“, Скопје.

Наслов на реферат: *Il testo letterario e la letteratura nei testi per l’apprendimento dell’italiano LS*, коавтор проф. д-р Весна Коцева, 23-24.6.2022 г., Скопје.

15. НЕМЛА 2021 – 52. Годишен конгрес на НЕМЛА (Здружение за современи јазици на Североисточна Америка).

Наслов на реферат: *Female migrant writers in Italy and their identities in narration: case analysis*, 10-14.3.2021 г., Виртуелен конгрес организиран од Универзитет Пенсилванија, САД.

#### **Учество во научноистражувачки проекти**

Кандидатката има учествувано во следните научноистражувачки проекти реализирани во рамките на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“:

16. *Развивање на меѓукултурните прагматички истражувања и истражувањата на прагматиката на меѓујазикот и нивно поврзување со практиката* (2018-2020): <https://eprints.ugd.edu.mk/20094/>

#### **Членство во уредувачки одбор на научно списание**

17. Кандидатката е член на Уредувачки одбор на меѓународно научно списание „Палимпсест“ од основањето на списанието во 2015 г.

#### **Награди-признања за научни постигнувања**

18. Кандидатката е добитник на „Признание за научен придонес на Универзитетот ’Гоце Делчев’ во 2022 г.“.

#### **Студиски престој во странство**

19. Учесник во Еразмус + проект за мобилност на наставен кадар, 17 – 21.4.2023 г. при Универзитетот во Перуџа, Италија.

**Рецензија на научен труд**

20. Рецензент на труд за Годишниот зборник на Филолошки факултет бр.17/2021;

21. Рецензент на труд за Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ бр.17, год. IX (2024 г.);

22. Рецензент на труд за Меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ бр.15, год. VIII (2023 г.);

23. Рецензент на труд за Меѓународно научно списание „Палимпсест“ бр.14, год. VIII (2022 г.);

24. Рецензент на труд за Меѓународно научно списание „Палимпсест“ бр.13, год. VII (2022 г.).

Врз основа на наведените податоци може да се заклучи дека кандидатката покажала значителни постигнувања во полето на наставно-образовната и научноистражувачката дејност. Освен тоа, преку подготовка на учебник и други учебни помагала придонела значително и во развојот на наставните содржини во неколку предмети од италијанската книжевност и култура, како и преведувањето од италијански на македонски јазик и обратно. Во однос на нејзиниот академски напредок може да заклучиме дека бројот и квалитетот на нејзините трудови и излагања ја истакнуваат како особено посветен истражувач.

**3. Стручно-апликативна и организациско-развојна дејност**

Во текот на своето работење како доцент на Катедрата за романски јазици и книжевности на Филолошкиот факултет во Штип, кандидатката учествува во разни активности за стручно усовршување во земјава и во странство. Кандидатката го применува своето знаење и преку книжевни и стручни преводи од италијански јазик и обратно. Покрај тоа, д-р Караникиќ-Јосимовска е активен член на релевантни здруженија, совети и комисии од областа на италијанистиката и сродни дисциплини. Активностите во рамките на оваа дејност се наведени подолу.

**Наставен материјал**

25. Ѓорѓиевска Ева, Караникиќ Јосимовска Јована (2024) *Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот* - учебник. Универзитет „Гоце Делчев“, Штип. ISBN 978-608-277-069-7

Учебникот со наслов „Италијанската книжевност на барокот, просветителството и неокласицизмот“ од авторките проф. д-р Ева Ѓорѓиевска и доц. д-р Јована Караникиќ-Јосимовска претставува коавторска книга со селектиран материјал, адаптиран на содржините од истоимениот предмет, кој студентите запишани на студиската програма Италијански јазик и книжевност на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ - Штип го слушаат во третиот семестар. Тој опфаќа период од дијакрониската целина која ја следи етапно историјата на италијанската книжевност од нејзините почетоци па сè до современата литература и има за цел да им ги предочи на студентите спецификите на секој период од италијанската литература и култура, да ги запознае со делата и достигнувањата на најзначајните претставници на тој период. Учебникот отвора ново поглавје кон овој не толку широко познат период на италијанската литература. Оттаму доаѓа и неговата неопходност и значење за наставата на идните италијанисти. Користена е традиционалната наставна

метода на селективност и презентација на биографијата на авторите и обележјата од споменатите периоди со намера да им понуди на студентите почетни насоки на истражување во областа. Од друга страна, како негово дополнување авторките понудуваат вежби со извадоци од оригиналните дела, каде пак методолошката цел е на секоја од темите наведени во овој ракопис да се одговори со конкретна разработка на литературни текстови.

**Објавени книжевен преводи од македонски на италијански јазик во последните пет години:**

26. *Готвењето како наука и уметноста на убавото јадење: семеен прирачник со 790 рецепти* од Пелегрино Артузи, Скопје: Арс Ламина - публикации, 2023 (520 стр.) - превод од италијански на македонски јазик.

27. *Вратената* од Донатела ди Пјетрантонио, Скопје: Муза, 2023 (184 стр.) – превод од италијански на македонски јазик.

Кандидатката редовно и активно учествува на обуки и семинари за усовршување на методско-дидактичките вештини и останати релевантни способности. Досега учествувала на следните обуки:

28. Обука за професори по италијански јазик „Insegnare italiano LS a giovani e adolescenti con le canzoni e le serie televisive”, во организација на Здружението на наставници по италијански јазик во Македонија со поддршка од Амбасадата на Р. Италија во Македонија, 26–27.1.2024 г., Скопје.

29. Обука за професори по италијански јазик „Lingua e cultura autentiche: cinema, serie televisive e pubblicità”, во организација на Катедра за италијански јазик при Филолошки факултет „Блаже Конески“, УКИМ, во соработка со Универзитет „Ка Фоскари“ во Венеција, обучувачи Фабио Каон и Паоло Балбони, платформа Zoom, 15–16.12.2023 г., Скопје (виртуелно учество).

30. Обука за професори по италијански јазик во два модули „Italiano a studenti universitari stranieri: vecchie e nuove competenze“ и „Lo sviluppo della competenza lessicale nell’insegnamento dell’Italiano a studenti universitari”, обучувач Елизабета Јафранческо, организирана од Филолошки факултет, УГД – Штип, 16- 18.2.2023 г.; 2 - 4.3.2023 г., Штип (виртуелно учество).

31. Вебинар за италијанисти „Letteratura – un gioco da ragazzi. Sull’uso dei testi letterari nella classe di italiano per ragazzi e non solo“, во организација на Здружение „Амит“ (Amit) во соработка со издавачките куќи „Алма едициони“, „Орними“ и „Едулингва“, обучувач Карло Гуастала, 9.2.2023 г., Италија (виртуелно учество).

32. Обука за професори по италијански јазик „Integrare i giochi digitali nella lezione di italiano LS: dalla didattica ludica alla gamification”, во организација на Здружение на професори по италијански јазик, обучувачи Џорџо Масеи и Фабрицио Рудери, платформа Zoom, 27.12 – 4.2.2023 г., Скопје (виртуелно учество).

33. Вебинар за професори по италијански јазик составен од две дидактички работилници „Parliamo un po’. Riflessioni e spunti per esercitare il parlato in classe“, обучувач Џулија Тосани и „Pagine parlanti. Arricchire il lessico, dalla teoria alla pratica“, обучувач Симона Конзолационе, 3.12.2022 г., Италија, (виртуелно учество).

34. Обука за универзитетски професори по италијански јазик и книжевност на тема „Развој и оценување на металингвистички компетенции на студентите - идни професори“ и „Селекција на наставни материјали погодни за настава со физичко присуство, како и за учење на далечина“ - 2022 г. Предавач: проф. Натале Фјорето од Универзитетот за странци во Перуца, Италија, 17-18.3.2022 г., Штип.

35. Обука за наставници по италијански јазик на тема: „Вештини за јазична продукција: зборувањето и пишувањето во наставата по италијански јазик“, организирана од Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје, 28.2 - 1.3.2022, Скопје.

Кандидатката учествува во изработка на:

36. Елаборат за акредитација на студиска програма по италијански јазик и книжевност - прв циклус студии (2020 г.);

37. Елаборат за акредитација на студиска програма Италијански јазик и книжевност - прв циклус студии (2021 г.);

38. Елаборат за акредитација на студиска програма Италијанска филологија - втор циклус студии (2024 г.).

39. На 30.8.2021 г., со Одлука бр. 1903-162/7 од Наставно-научниот совет на Филолошки факултет со непосредно и тајно гласање е избрана за **раководител на Катедрата за романски јазици и книжевности**, каде што денес успешно ги извршува работните обврски.

Д-р Караниќ-Јосимовска е член на повеќе факултетски органи, како и стручни комисији.

40. Член на ННС при Филолошкиот факултет;

41. Член на Институт за јазици;

42. Член на Конкурсна комисија за упис на студенти на втор циклус студии на Филолошки факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ (учебна 2021/2022 г.; 2022/2023 г. 2023/2024 г.).

43. Член на Рецензентска комисија за избор на наставник во наставно-стручни звања за наставно-научната област романистика на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип, 2021 г. (Одлука бр.1902-36/3 од 26.1.2021, донесена на 221. седница на ННС на Филолошкиот факултет во Штип).

44. Член на Рецензентска комисија за рецензирање на ракописот „Didattica della lingua italiana 2 – Eserciziario (Практикум по Методика на наставата по италијански јазик 2) од доц. д-р Весна Коцева.

45. Член на Рецензентска комисија за рецензирање на ракописот „Didattica della lingua italiana 2 (Методика на наставата по италијански јазик 2) од доц. д-р Весна Коцева.

46. Член на Рецензентска комисија за рецензирање на ракописот учебно помагало – скрипта со наслов „Лексикологија на италијанскиот јазик“ од автор доц. д-р Надица Негриевска.

47. Член на Рецензентска комисија за рецензирање на ракописот учебно помагало – практикум „Практикум по Лексикологија на италијанскиот јазик“ од автор доц. д-р Надица Негриевска.

48. Член на Рецензентска комисија за рецензирање на ракописот „Морфологија на италијанскиот јазик 1“ од доцент д-р Весна Коцева и лектор д-р Надица Негриевска, наменет за студентите на прв циклус на студии на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип.

49. Член на Рецензентска комисија за рецензирање на ракописот „Практикум по Морфологија на италијанскиот јазик 1“ од доцент д-р Весна Коцева и лектор д-р Надица Негриевска.

50. Член-основач на Здружение на професори по италијански јазик во Македонија;

51. Член на Associazione Internazionale Professori d'Italiano - AIPI (Меѓународно здружение на професори по италијански јазик) за 2024-2025 г.;

52. Член на Комисија за составување на тестови за општински, регионални и државен натпревар по италијански јазик за ученици од основни училишта, февруари 2022 г.;

53. Член на Комисија за спроведување на државен натпревар по италијански јазик за ученици од основни училишта, 20.5.2023 г.;

54. Кандидатката претседава две години по ред со Комисија за избор на италијанска книжевна награда за најдобар роман „Стрега“ во рамките на Комитетот при Институт „Данте Алигиери“ во Скопје како дел од иницијативата „Presidi letterari“ на Институтот. Оваа активност го опфаќа периодот: април- јуни 2023 г.; април – јуни 2022 г.

55. Член на Комисија за учество на меѓународен натпревар по италијански јазик за студенти „Universiadi della lingua italiana 2023“ за студенти од трета година на студии по италијански јазик и книжевност на Филолошки факултет во Штип, Наставен центар на УГД во Струмица, 15 март 2023 г.;

Во оваа пригода истакнуваме и дека кандидатката е активно вклучена во низа активности кои се однесуваат на вмрежување и институционална соработка помеѓу Филолошкиот факултет и други релевантни институции, презентација и промоција на наставните програми на институцијата во која работи, како и промоција на италијанскиот јазик и култура преку учество на бројни настани. Во оваа пригода издвојуваме:

- Презентација на студиските програми на Филолошкиот факултет при УГД во СОУ Гимназија „Гоце Делчев“ во Куманово на 2.3.2020 г.;

- Учество во иницијатива за промоција на италијанскиот јазик организирана од страна на Здружение на професори по италијански јазик во Македонија – мај 2020 г.;

- Претставување на Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет на средба со Амбасадорот на Р. Италија, Андреа Силвестри на Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, 23.9.2021 г.;

- Претставник од Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет на средба со претседателот на Домот на пратениците на Италијанската Република, Роберто Фико, по покана од Амбасадата на Р. Италија, Скопје, 17.4.2022 г.;

- Претставник од Катедрата за романски јазици и книжевности при Филолошкиот факултет на средба со амбасадорот на Р. Италија, Андреа Силвестри во Општина Штип и на Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, 13.5. 2022 г.

- Иницирање и потпишување Меморандум за соработка со Асоцијација „Конфиндустрија Северна Македонија“, ноември 2023 г.

## ЗАКЛУЧОК И ПРЕДЛОГ

Согласно со одредбите на Законот за високо образование на Република Северна Македонија, Правилникот за критериуми за избор во наставни, наставно-научни, наставно-стручни и соработнички звања на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип и според приложената документација Рецензентската комисија заклучува дека д-р Јована Караниќ-Јосимовска во целост ги исполнува предвидените критериуми за избор во звањето вонреден професор. Комисија ги евалуира со позитивна оценка резултатите од научноистражувачката активност на кандидатката. Врз основа на наведените активности во рамките на стручно-апликативна дејност д-р Караниќ-Јосимовска покажува континуиран

стручен развој и придонесува значително во организациско-развојната дејност на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип. Целокупната актива на кандидатката покажува дека се работи за исклучително посветен истражувач кој дава значителен придонес во развојот на италијанистиката на домашно и меѓународно ниво.

Врз основа на горенаведеното Рецензентската комисија има чест и задоволство да му предложи на Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ – Штип да ја избере **д-р Јована Караниќ-Јосимовска во звање *вонреден професор* за наставно-научните области *италијански јазик (6.02.01.12)* и *италијанска книжевност (6.02.02.12)*** на Филолошки факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип.

#### **РЕЦЕНЗЕНТСКА КОМИСИЈА**

Проф. д-р Анастасија Ѓурчинова, редовен професор претседател, с.р.

Проф. д-р Лучиана Гуидо-Шремпф, редовен професор, член, с.р.

Проф. д-р Радица Никодиновска, редовен професор, член, с.р.

**ТАБЕЛА НА АКТИВНОСТИ КОИ СЕ БОДУВААТ ПРИ ИЗБОР ВО ЗВАЊЕ**

Р. бр.	Наставно-образовна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
1.	Избор во звање доцент	30				30
	<b>ВКУПНО</b>					<b>30</b>
Р. бр.	Научноистражувачка дејност и стручно-уметнички активности	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Дел од монографија (Ред. бр.1)	1				<b>6</b>
	Научен труд објавен во меѓународно научно списание Прв автор ред. бр. 5 Втор автор ред. бр. 3	9 +6				<b>15</b>
	Труд со оригинални научни резултати, објавени во зборник од трудови на научен собир Во земјава – ред. бр. 2, 6 Во странство – ред. бр. 4	2	2	1	3	<b>7</b>
	Учество на научен собир со реферат Во земјава – ред. бр. 10,13,14 Во странство – ред. бр. 7,8,9,11,12,15	3	1,5	6	2	<b>16,5</b>
	Учесник во научен проект – ред.бр.16	1	2			<b>2</b>
	Член на уредувачки одбор на научно списание – ЦА – ред.бр. 17	1	2			<b>2</b>
	Награди-признанија за научни/уметнички постигнувања, сценско-музички награди – ред.бр. 18	1	5			<b>5</b>
	Студиски престој во странство – ред.бр.19.	<b>8</b>				
	Рецензент на научен труд ЦА - ред. бр. 21,22,23,24. Останати ред. бр. 20.	4 x 1,5 1 x 1				<b>7</b>
	<b>ВКУПНО</b>					<b>68,5</b>
Р. бр.	Стручно-апликативна дејност и организациско-развојна дејност	Поени				
		Во земјава		Во странство		Вкупно
		број	поени	број	поени	
	Книга/учебник – ред.бр.25, 26, 27.	3	10			<b>30</b>
	Техничко унапредување – ред. бр.28, 29,30, 31, 32, 33, 34, 35.	8	2			<b>16</b>
	Елаборати и експертизи – ред. бр. 36, 37, 38	3	2			<b>6</b>
	Раководител на катедра – ред.бр. 39	3				<b>3</b>
	Член на факултетски орган, комисија– ред. бр. 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49.	10	2			<b>20</b>
	Член на институтски орган, комисија – ред. бр. 50, 51, 52, 53, 54, 55.	6	2			<b>12</b>
	<b>ВКУПНО</b>					<b>87</b>
	<b>ВКУПНО БОДОВИ ОД СИТЕ ОБЛАСТИ</b>					<b>185,5</b>